АЗІЯТСКІЙ ВѢСТНИКЪ,

СОДЕРЖАЩІЙ ВЪ СЕБѢ

избранныя сочиненія и переводы по части Наукъ, Искусствъ и Словесности странъ Восточныхъ, равно Путешествія по симъ странамъ и разныя новѣйшія свѣдѣнія;

ИЗДАВАЕМЫЙ

Григоріемъ Спасскимъ.

СЪ ІЮЛЯ по ДЕКАБРЬ, 1825.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ МЕДИЦИНСКАГО ДЕПАРТАМЕНТА МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХЪ ДѢЛЪ.

1825.

Digitized by Google

О двухъ древнихъ Монгольскихъ грамотахъ.

Г. Абель-Ремюза ко второй *Запискѣ* о *Политическихъ сношеніяхъ Христіанскихъ Государей съ Монгольскими* (Memoire sur les relations politiques des Princes Chretiens avec les Empereurs Mongols), напеч. въ Парижѣ 1824, приобщилъ *снимокъ* (fac simile) съ двухъ весьма достопамятныхъ грамотъ Монголо-Персидскихъ Хановъ Аргуна (Argun) и Ельджайту (O'ldshäitu) къ Французскому Королю Филиппу Пригожему (Philippe le bel).

Нашъ ученый Г. Шмидтъ (Jsaac Iacob Schmidt), въ особенности занимающійся Монгольскою Исторіею, въ концѣ того же 1824 года издалъ не большую, но заслуживающую вниманіе книжку (о которой, сколько извѣстно, наши библіографы ничего еще не сказали), подъ заглавіемъ: Philologisch Kritische Zugabe.... (Филолого-критическое прибавленіе къ изданію Г. Абель Ремюза о найденныхъ въ Королевскомъ Французскомъ Архивѣ двухъ Монгольскихъ подлинныхъ грамотахъ отъ Персидскихъ Государей *Аргуна* и *Ельджайту* къ Филиппу Пригожему.

Digitized by Google

Спб. въ Типографіи Края 1824 г. 31 стр. въ 8). Г. Шмидтъ говоритъ, что Абель-Ремюза заслужилъ благодарность всѣхъ знатоковъ и любителей Восточныхъ древностей изданіемъ сихъ грамотъ, достойныхъ примѣчанія и потому, что онѣ представляютъ подлинники Монгольской Дипломатики и древнѣйшіе существующіе донынѣ письменные памятники *Кіятскаго* письма и Монгольскаго языка того времени. Ибо письмена на монетахъ составляютъ древнѣйшіе образцы. Самая же древняя сего рода монета относится ко времени Менгка-Хана (Möngka - Chaghan). См. Neue Gotting. Comment. (Новые труды Геттинг. Университета) Ч. III. Въ сихъ грамотахъ относительно къ языку встрѣчаются съ перваго взгляда столь многія сомнѣнія, отъ испорченности Монгольскихъ словъ и именъ, что можно думать, не уклонился ли значительно отъ тогдашняго нынѣшній Монгольскій языкъ; но въ какое пріятное удивленіе приходимъ, замѣтивъ при тщательномъ разсмотрѣніи, очень малую между ими разность.

По словамъ Г. Шмидта издатель сихъ грамотъ въ изъясненіи оныхъ, не взирая на весьма ограниченныя пособія свои, показалъ великое

Digitized by Google

остроуміе и филологическія познанія, равно какъ и въ другихъ подобныхъ случаяхъ, однако же принужденъ былъ оставить замѣтные недостатки. Съ одной стороны неизвѣстныя ему слова и рѣченія препятствовали совершенно и ясно перевесть оныя, а съ другой мнимое сходство совсѣмъ разныхъ буквъ приводили его къ неправильному чтенію, отъ котораго, при грубости письма, почти невозможно уберечься, когда кто не знаетъ каждаго слова. И потому не льзя было ему представить сихъ древнихъ грамотъ употребительнымъ нынѣ письмомъ, и слѣдовательно необходимо было новое объясненіе оныхъ, не только въ историческомъ и филологическомъ, но и въ палеографическомъ отношеніи. Къ скорѣйшему изданію коего содѣйствовало великодушное пособіе Г. Государственнаго Канцлера Графа Н. П. Румянцова.

Первая Грамота отъ *Аргуна* не имѣетъ перевода; ибо дипломатическая записка стр. 172 Посла Бускарели (Мускариля)(1) не составляетъ, не только перевода оной, но даже и толкованія (парафразиса). Второй же грамоты отъ

(1) Буквы м и б нерѣдко въ Монгольскомъ языкѣ употребляются одна вмѣсто другой, и даже случается, какъ въ старомъ Нѣмецкомъ языкѣ, что объ согласныя сое-

Digitized by Google

Кильдшайту приложенъ единственно вольный переводъ на Итальянскій языкъ. Впрочемъ смыслъ подлинника изложенъ отчасти вѣрно Языкъ въ сихъ обѣихъ грамотахъ чистой Мон гольской и удобопонятный; онъ не содержитъ въ себѣ чуждыхъ выраженій, и уклоняется только въ словосочиненіи и правописаніи не примѣтно отъ нынѣшняго, отъ коего отли чается также особенною простотою и краткос тію, приближаясь болѣе къ нынѣшнему ху дому разговорному, нежели къ книжному. Как по вышеприведеннымъ причинамъ нужно было новое изображеніе сихъ грамотъ нынѣшнимъ почеркомъ, то и предложено оное Г. Шмид томъ, вмѣстѣ съ Монгольскимъ выговоромъ и при томъ сколько можно ближайшимъ къ подлиннику переводомъ.

Первая грамота.

„Силою вѣчнаго Бога и чрезъ духа храни ителя (звѣзду счастія) Царя Аргуна—наше слово

дляются, но не при концѣ, а только въ срединѣ словъ, и когда за ними слѣдуетъ гласная на пр. *осулиръ* (нору ссуне ру по Индійски, ссунберъ и ссанара—письменная доска) пи шется ссанбара.

Digitized by Google

Король Франціи (1)! Ты доставилъ мнѣ чрезъ посла Маръ-Баръ-Ссевма-Ссахора слѣдующее посланіе: „Когда войска *Иль-Хана* отправятся въ походъ (поле) противъ *Миссира* (Египта), то мы спознавъ отсюда, соединимся съ ними.“ По полученіи такового почтеннаго твоего посланія объявляю (говорю), что *я*, уповая на Бога, въ послѣднихъ дняхъ *зимняго* мѣсяца *Барсова* года отправлюсь, и въ 15-й день *весенняго* мѣсяца, расположусь станомъ у *Дамаска*. Если же ты теперь исполнивъ твое слово, какъ испину, доставишь свое войско въ означенное время и мѣсто, то мы, когда съ помощію Божіею побѣдимъ какіе-либо народы, передадимъ тебѣ Іерусалимъ. Когда же извѣстное время и мѣсто собранія будутъ (забыты) пренебрежены и войска (безъ цѣли) напрасно проходятъ, то какъ сіе будетъ отправлено, и когда потомъ никакого отвѣта не льзя знать (ни чемъ пособить), то какая была бы изъ того польза? Далѣе (и сіе было бы хорошо), какъ ты

(1) Въ подлинникѣ *Ираль-Барансъ*. Монгольцамъ неизвѣстна буква *ф* (f) и они не могутъ выговорить буквы *р* (r) въ началѣ слова безъ предыдущей гласной; а по сему нѣтъ ни одного такого слова въ ихъ языкѣ. Абульфараджъ въ своей Исторіи о династіяхъ, называетъ Французскихъ Королей Ре дефрансъ (Re de frans) т. е. Roi de France.

Digitized by Google

чрезъ Пословъ отъ всѣхъ *языковъ* и *нарѣчій* (народовъ и племенъ) получаешь дань (*трибутъ*), но присылая, доставилъ бы изъ пріятныхъ и рѣдкихъ вещей Французской земли съ изображеніями разнаго рода красками (печатныхъ тканей). Когда все сіе будетъ выполнено, да содѣлаетъ сила Божія и духъ хранитель (звѣзда счастія) Царя, чтобы онъ вѣдалъ о семъ. Такимъ образомъ извѣщая посылаю *Мускариля Хурги*. Наше слово (грамота) писано въ Воловьемъ годѣ (1289) въ 16 день *стараго*, въ концѣ перваго лѣтняго мѣсяца, во время пребыванія нашего (кочеванія) при *Кюндюлянѣ*.“

Вторая грамота.

„Ельдшайту Султанъ, наше слово. Королю Франціи (въ полночникѣ Иреду-Барисъ), Султанъ! Прежде бывало, что вы всѣ Короли Французскаго народа, съ давнихъ временъ съ нашими благородными предками, благороднымъ дѣдомъ, благороднымъ отцомъ и съ нашимъ благороднымъ старшимъ братомъ находились въ дружбѣ, и хотя въ отдаленіи одинъ отъ другаго (были); но какъ бы вмѣстѣ живя, за одно думали и всякія рѣчи со взаимнымъ поздравленіемъ одинъ другому пересылали. Нынѣ, когда

Digitized by Google

емлю великаго Бога, я вступилъ на престолъ, но не токмо ничего не отмѣняю въ образѣ правленія благородныхъ предковъ благороднаго дѣда, благороднаго отца и благороднаго брата, что въ отношеніи къ справедливому управленію областей сими благородными предками сказано и сдѣлано; но помня о томъ, какъ о присягѣ, постановили дружбу еще крѣпче прежняго утвердить и взаимно отправить (къ нашимъ пріятелямъ Пословъ). Таковъ образъ моихъ мыслей. Раздорныя рѣчи злыхъ людей нарушили было между нами старшими и младшими братьями доброе согласіе. Нынѣ же, получа благость Божію въ сердце наше, мы потомки Чингись-Хана, которые отъ 540 лѣта между собою воевали, и особливо *Темурѣ-Хаганѣ* (1), *Токтогай* (2), *Чеберѣ* (3) и *Тогхай* (4), покровительствующимъ промысломъ Божіимъ, всѣ какъ братья соединились, отъ предѣловъ Китайскихъ съ востока, даже до Толу-моря (озера), соединили дружествомъ народы и *сла-*

(1) Дядя Хубилая (Кублая) и преемникъ его престола въ Китаѣ, потомокъ Тулуя.

(2) Капчакскій Ханъ, потомокъ Чушчи или Сушчи.

(3) Потомокъ Угатая.

(4) Потомокъ Чагатая или Цагатая.

Digitized by Google

зли дороги, положивъ условіе, что если кто изъ насъ помыслитъ пропитное, по всѣмъ вмѣстѣ напасть на него; и теперь можемъ ли мы забыть вашу дружбу съ нашими благородными предками дѣдомъ, отцомъ и братомъ? Такъ говоря (по сему) посылаю обоихъ *Маталака* и *Тумана*. Мнѣ извѣстно, что васъ много Королей (Султановъ) Франціи находится въ согласіи, и что можетъ быть лучше согласія, какъ вы теперь силою Божіею, простирающеюся на все не хотящее согласія, желаете совокупными силами напасть. И сіе да вѣдаетъ Богъ. Наше посланіе писано въ 704 (Геджры) Змѣиномъ годѣ (1305 отъ Р. Х.), въ 8 день второго (при концѣ) лѣтняго мѣсяца, въ пребываніе наше у *Дельяна*."

Г. Шмидтъ въ объясненіяхъ своихъ пишетъ, что ему въ сихъ грамотахъ не встрѣтилось ни одного неизвѣстнаго слова, кромѣ *джигюря* въ Аргуновой, которое онъ на Нѣмецкій языкъ перевелъ словомъ *дань* (Tribut), хотя оно на Монгольскомъ имѣетъ другое значеніе. Мысль цѣлаго рѣченія, а особливо глаголъ *Дехогнахо*, кажется, оправдываютъ оное, которое употреблено здѣсь изъ учтивости, или для оговорки самаго слова *дань*; ибо оный глаголъ въ смыслѣ *подать*,

Digitized by Google

платить, не льзя было употребить, когда рѣчь шла о дружескихъ подаркахъ, но только означаетъ оной платежъ дани по должности. Особливо же, когда тонъ Аргупова посланія совсѣмъ иной, нежели въ посланіи Ельдшайпу, которое дышетъ только одною дружбою, между тѣмъ, какъ другое, при всемъ единодушіи еще много отражается господствующею гордостію. Г. Ремюза нашелъ для себя много трудности въ письмѣ Аргуновомъ, а потому и содержаніе онаго представляетъ иначе, нежели какъ оно должно быть.

Примѣчанія Г. Шмидта.

1) *Марѣ-Барѣ-Ссевма*, былъ не только подателемъ (вручителемъ) письма, но и посланникомъ къ Аргуну, хотя послѣдній называетъ его просто вручителемъ посланія отъ Французскаго Короля и его требованія, чтобы соединиться силою противъ Египта. Къ имени Маръ-Баръ-Ссевма присовокуплено еще имя или званіе *Ссахора*, котораго значенія нельзя съ точностію опредѣлить. Можетъ быть оно то же самое, что Сирійское Миръ и Баръ и Уриэлимъ или Уриилимъ. *Сахуро* значитъ на Сирійскомъ то же, что *Сихуро* на Халдей-

Digitized by Google

скомъ и *Сахирѣ* на Арабскомъ языкахъ, т. е. очаровашель, ворожея, чернокнижникъ, волхвъ. Если же Баръ-Ссевма былъ монахъ, духовныя же дѣйствія, кромѣ Будгейской вѣры исповѣдуемой Монголами, считались у нихъ волшебствомъ, но Аргунъ легко могъ счесть монаха за одно съ волхвомъ; или слово Ссахора можетъ быть означало племя и родъ, къ коему принадлежалъ Баръ-Ссевма. У Абулфараджа (Ассемани Восточ. Библіотека—Assemani Bibl. Orient. Т. 3. Ч. 2. стр. 116) названъ онъ Нгурійскимъ монахомъ. При Ссанангъ-Ссанасанѣ, хребетъ Тарбагатай (сурковый или байбачей), лежащій на югозападъ отъ *Зайсанъ-Ноора*, назывался Ссахара-Тарбагатай; а въ 3 письмѣ Г. Клапрота, объ языкѣ и письмѣ Уйгуровъ, напеч. въ Парижѣ 1820, стр. 30, Король Коджойскій (Chodsho) называется *Ссахара*. И такъ сіе слово можетъ быть не Монгольское, или такъ называемыхъ Турецкихъ Уйгуровъ. Притомъ же не льзя перемѣнить Монгольскаго понятія о словѣ Уйгуръ; ибо извѣстно, что Монголы подъ онымъ разумѣютъ народы Тибетскаго, а не Турецкаго происхожденія.

2) Въ грамотѣ Ельдшайшу-Хана нѣтъ никакого извѣстія о многихъ побѣдахъ одержанныхъ

Digitized by Google

Персидскими Монголами надъ Египтянами, а только одно Аргуново согласіе на сдѣланное отъ Французскаго Короля предложеніе, съ желаніемъ увѣдомленія о томъ, когда онъ выступитъ въ походъ и будетъ на назначенномъ мѣстѣ.

5) О собачьемъ (песьемъ) мѣсяцѣ здѣсь нѣтъ ни слова. Г. Абель-Ремюза стр. 112 и 171 читаетъ *итѣ* вмѣсто *ятсусѣ*, означающаго *послѣдній*. Слово *итѣ* не Монгольское, а Турецкое. На первомъ изъ сихъ двухъ языковъ *собака* называется *нохай*. Притомъ же въ песьемъ мѣсяцѣ (1 осеннемъ) Барсова года, не льзя было бы выступить въ походъ, и къ 15 числу 1 весенняго мѣсяца *того же года*, т. е. $5\frac{1}{2}$ мѣсяцами ранѣе, поспѣть на назначенное мѣсто. Аргунъ писалъ свою грамоту въ 1 лѣтнемъ мѣсяцѣ Воловьяго года, и потому годомъ прежде. Онъ обѣщаетъ 8 или 9 мѣсяцами позднѣе прибыть къ войску и спустя почти 1 мѣсяцъ стать обозомъ у Дамаска, гдѣ онъ послѣдній срокъ назначаетъ и для Французскаго войска.

4) Слово *Хурги* слѣдующее за именемъ посланника *Мускаріи*, едва ли означаетъ имя его товарища, ибо въ семъ случаѣ, по употребленію въ Монгольскомъ языкѣ, должно бы слѣдовать за онымъ слово *хойярѣ*—два, оба. Письмо

Digitized by Google

Ельдшайту, въ коемъ названы оба посланника, представляетъ намъ примѣръ тому. Г. Абель-Ремюза не безъ основанія вывелъ изъ того слѣдствіе, что оное слово можетъ быть означаетъ родину посланника, и именно *Грузію*. Почему можно бы о семъ словѣ *Хурчи* то же заключать, какъ и о словѣ *Ссахора*, слѣдующемъ послѣ имени *Барѳ-Ссевма*. Хотя Монгольское слово означающее *Грузинца* написано, какъ должно выговаривать *Гурдсхи* (Gurdshi), но кромѣ многихъ недостающихъ *раздѣлительныхъ точекъ*, здѣсь разность между *х* и *г*, какъ и между *ч* и *дж* также пренебрежена. Сіе слово основательнѣе можетъ означать *титло*. *Хурчи* на Монгольскомъ языкѣ значитъ играющаго на лютнѣ и хранителя Государевой лютни, каковая должность могла быть и титуломъ (чиномъ), какъ означавшая знатную услугу при Монгольскихъ дворахъ. Монгольскій Историкъ *Ссананѳъ-Ссатсанъ* сохранилъ намъ имя Чингисъ-Ханова лютниста, которой назывался Аргассунъ-Хурчи. Лютнисты были также и хорошіе *стихотворцы*, импровизаторы и витіи. Таковыя дарованія Мускариля въ самомъ дѣлѣ видны изъ его дипломатической записки (ноты). Въ Итальянскомъ шексѣ Ель-

Digitized by Google

шайшовой грамоты (не въ самомъ подлинникѣ), къ имени посланника *Тумана* прибавлено названіе *Юлдучи*, или какъ въ отвѣтной грамотѣ Папы спр. 143 означено правильнѣе *Илдучи*. Оно означаетъ (Государева) Меченосца, чинъ равномѣрно представляющій важную придворную должность. Примѣчательно, что *илду*, въ простор. *юлду*, мечь, сабля, и нынѣ употребляютъ.

5) Аргунова грамота, какъ Г. Ремюза на спр. 114 справедливо замѣтилъ, писана на мѣстѣ, при рѣкѣ или урочищѣ, названномъ *Кундулянъ* (Kündulän); но заключеніе сего ученаго мужа, основанное на одномъ непонятномъ или неправильно прочтенномъ мѣстѣ въ письмѣ Ельджайту, что будто бы названіе *Кундулянъ* означаетъ извѣстной *Улусъ*, не основательно, какъ увидимъ ниже.

6) Въ числахъ обѣихъ грамотъ находится слово *хагочинъ* (chaghotschin)—старый, во множественномъ числѣ. Г. Ремюза не оставилъ сего важнаго предмета безъ замѣчанія. Я думаю, что сіе слово относится къ концу или ущербу мѣсяца. У Монголовъ и Калмыковъ донынѣ въ общемъ употребленіи при означеніи дня числа съ 1 до 15, т. е. въ началѣ мѣсяца, прибав-

Digitized by Google

лѣтъ слово *шина*, новый; но съ 15—30 дня, или при ущербѣ мѣсяца, дни уже означаются словомъ *коточинѣ*. Въ древнихъ Россійскихъ Лѣтописяхъ находятся многіе Татарскіе *ярлыки* (пропуски, виды), въ которыхъ вспрѣчается такое же раздѣленіе мѣсяцевъ. На пр. при концѣ одного ярлыка отъ *Мангу Темира* или Менка Темура: „Тако молвя ярлыкъ далъ Заячьяго лѣта осенняго 1 мѣсяца въ 4 день, *ветха* на Телы писаны.“ См. Древ. Рос. Вивліоѳики Ч. VI. стр. 25. и проч. Попомъ одинъ ярлыкъ отъ *Усбека* (тамъ же стр. 11) и отъ *Тайдулы* Царицы (тамъ же стр. 1) Свинаго лѣта 8 мѣсяца въ 6 *ветха*. Въ Суздальской Лѣтописи правильнѣе Ч. II. стр. 103 *Свинаго лѣта*. Далѣе въ ярлыкахъ Тайдулы (тамъ же) Заячьяго лѣта Арама (Мугаррема) мѣсяца въ 8 день *нова*. Наконецъ въ ярлыкѣ *Тюпяка* (Токтохая?) въ 700 лѣто *обегія* (Убежія-Геджры) лѣто *Дарыка?* (700 г. Геджры или Егиры 1300 г. отъ Р. Х. былъ Мышій годъ) Салгапи, Сулкхада или Зедькадже мѣсяца въ 10 день *нова*. Мнѣніе нѣкоторыхъ, что сіи слова *ветха*, *нова* употребляются, слѣдуя Календарю восточныхъ Азіятцевъ, въ сходство съ Могаммеданскимъ Календаремъ, здѣсь не

Digitized by Google

можетъ быть допущено; ибо оба мѣсяца начинаются съ новолунія, а потому въ числахъ дней грамоты неизмѣнно согласны. Притомъ это былъ бы странный случай, чтобы столько грамотъ всѣ писаны были въ 1 половинѣ мѣсяца.

7) Г. Ремюза (на стр. 135), уклоняясь отъ Итальянскаго перевода думаетъ, что Ельджайту, писалъ не только къ Французскому Королю, но и къ другимъ Султанамъ *Франковъ*. Но здѣсь, просто понимая, этого не видно. Ошибка его произошла отъ того, что онъ не прочелъ связно написанныхъ словъ *артанъ-атса*—съ прежнихъ временъ, предъ симъ, которыя на Итальянской правильно переведены: *ali tempi pasati*.

8) Слово *ссаинъ*, *добрый*, *хорошій* значитъ также благородный, знатный, отъ чего и *дворянство* по Монгольски называется *Ссаидъ*, или *Ссацнаръ*. Въ семъ знаменованіи оно и здѣсь положено. Притомъ должно замѣтить сходство съ симъ словомъ и Арабскаго *Сейдъ*, господинъ.

9) Г. Ремюза (стр. 138) замѣтилъ, что онъ не знаетъ земли *Анехіасъ* (Anghias); но сіе слово должно читать *Нанехіасъ*. Тогда оно

Digitized by Google

будетъ значить землю Китайцевъ по ту сторону *Желтой рѣки*, которая и теперь, только съ другимъ окончаніемъ множественнаго числа, по Монгольски называется *Нангкіадъ*. Въ семъ словѣ недостаетъ діакритической точки, означающей букву *н*, которая обыкновенно часто пропускается. Окончаніе въ Монгольской грамотѣ, какъ видимъ тому и другіе примѣры въ сихъ самыхъ, и между прочимъ во 2 словѣ, слѣдующемъ за Нангкіасъ, *наранъ*-солнце, которое написано *аранъ*.

10) Здѣсь ничего не сказано объ *улусѣ Кундулянъ*. Сіе послѣднее слово Г. Ремюза прочелъ Кундулана (стр. 158, 177), а должно читать *Киртяли*, что значитъ *до* или по буквальному переводу *пока достигнется*, отъ глагола *кирки*, достигать, получать. Слѣдующее за нимъ слово *улусъ* означаетъ здѣсь не особенную какую либо часть народа, но вообще народъ, и составитъ въ связи не съ словомъ *киртяли*, но съ послѣдующимъ *барильдуту*—взятый вмѣстѣ, соединенный.

11) Слово *Тэгри* или Тэнгри, по Калмыцки же Тэнгтери, я перевелъ *Богъ*; но должно при семъ вспомнить, что съ симъ словомъ не льзя сопрягать того понятія, какое мы имѣемъ о

Digitized by Google

Высочайшемъ Существѣ. Оно, по понятію язычниковъ, изображаетъ многихъ *добрыхъ духовъ* вышней и нижней степени, но главный *Хормусдъ*, коему они подчинены, неограниченъ въ своей силѣ и славѣ. Слово *Тэнгри* не льзя перевести *Небо*, и оно нигдѣ не встрѣчается въ семъ значеніи, какъ только въ *Зерцалѣ словъ* и т. п. составленномъ по Китайскимъ понятіямъ. Небо въ собственномъ значеніи, всѣдѣ по Монгольски называется *Октогой*. Если же гдѣ въ семъ смыслѣ находится слово *Тэнгри*, тогда разумѣются собственно духовные или полудуховные обитатели горнихъ странъ, даже до самой земли, или глава ихъ. Г. Ремюза переводитъ слово *ссу*, милость, но оно означаетъ звѣзду счастія, благополучія, духа хранителя, и можетъ быть то же, что *ферверъ* у древнихъ *Персовъ*. Какъ прибавленіе къ образцу приступа или начала первой грамоты, заслуживаетъ вниманіе описанная Г. Академикомъ Сп. Сов. Френомъ монета въ 7 кн. Записокъ С.-П. б. Академіи Наукъ на стр. 527. Она напоминаетъ о Персидско-Арабской надписи: 1) Силою Бога, благополучія падшаго міра Мангу-Хана. 2) Давидъ Царь сынъ Георгія Пакрашида. Оная монета выбита въ Тифлисѣ 1252 г. Сей зна-

Digitized by Google

мнимый Нумизматикъ, при множествѣ имъ самимъ видѣнныхъ, описанныхъ и ему лишь извѣстныхъ монетъ *Джучидовъ* и *Тулуидовъ*, еще ни одной не встрѣчалъ съ Монгольскими *Тэгринъ Кичундуръ*, о коихъ упоминаетъ Г. Ремюза на спр. 100. Ближайшее познаніе таковыхъ весьма рѣдкихъ монетъ, было бы драгоцѣннымъ пріобрѣтеніемъ для Восточнаго монетовѣдѣнія.

12) О значеніи пишула *Иль-Хана*, какое имѣлъ Хулагидъ извѣстны уже многія мнѣнія, но всѣ онѣ кажутся неудовлетворительными; а потому я могу присовокупить свое, которое хотя также не можетъ успокоить; но покрайней мѣрѣ смѣло станетъ наряду съ ними. Я принялъ основаніемъ своей догадки Китайскую печать, полученную Монголо-Персидскими Ханами отъ Великаго Хана. На ней находится, по изъясненію Г. Ремюза, слово *миротворецъ*, по древнему и новому образу Монгольскаго письма значущее *миръ*, *покой*; а потому *Иль-Ханъ* значитъ *Князь мира*. Впрочемъ сей пишулъ былъ уже и прежде въ употребленіи, ибо оный имѣлъ и первый Ханъ Тукайевъ (Tukiaci) 6 вѣка (553), которыхъ ошибочно считаютъ Турками.

Съ Нѣмец. В. А.

Digitized by Google